

List of Contents

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 29 MARS 2016

N° 0091

- ♦ Grad Užice [City of Užice]
- ♦ Visoka škola strukovinih studija za obrazovanje vaspitača Kikinda [Preschool Teachers' Training College]
- ♦ Centar za kulturu i sport Lučani [Centre for Culture and Sport Lučani]
- ♦ Turistička organizacija Čačak [Tourist Organization of Čačak]
- ♦ Turistička organizacija Topola [Tourist Organization of Topola]
- ♦ Kulturno – umetničko društvo „Stanko Paunović“ Pančevo [Folk dance ensemble “Stanko Paunović”]
- ♦ Akademsko društvo za negovanje muzike „Gusle“ Kikinda [The Academic Society for Music Cherishing Gusle]
- ♦ Kulturno – umetničko društvo Levač [The Levač Folklore Ensemble]
- ♦ Akademsko kulturno – umetničko društvo „Branko Krsmanović“ – veterani Beograd [Academic cultural-artistic society Branko Krsmanović]
- ♦ Slavica Mihailović, Kragujevac
- ♦ Nataša Mladenović Ribić, Belgrade
- ♦ Dejan Trifunović, Pančevo
- ♦ Tanja Lipanović, Belgrade
- ♦ Aleksandar Marjanović, Ljig

Република Србија
ГРАД УЖИЦЕ
ГРАДОНАЧЕЛНИК
II Број:644-1
29.02.2016.год.
У ж и ц е

МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе

Влајковићева 3
11 000 Београд

ПРЕДМЕТ: Сагласност за номинацију игре *Коло* на УНЕСКО Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

Поштовани,

Сагласни смо да се игра *Коло* номинује на УНЕСКО Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

Град Ужице је активно укључен у заштиту и очување *Кола*, традиционалне народне игре, кроз организовање, подршку и промовисање бројних активности у којима се изводи *Коло*, једно од најзначајнијих обележја ове регије.

У оквиру својих редовних годишњих планова и активности, Град Ужице учествује у очувању *Кола*, обезбеђући финансијска средства за реализацију бројних културно-туристичких манифестација, на којима је представљање ове игре један од главних сегмената. У настојању да допринесе заштити *Кола* као јединственог наслеђа у оквиру извођачких уметности, Град Ужице подржава бројне манифестације локалног, регионалног, националног, али и међународног карактера, као што су Међународни дечији фестивал фолклора „Лицидерско срце“, Сабор изворног стваралаштва матице и дијаспоре „Злакуса у песми и гри“, Сусрети аматерских група Златиборског округа у Равнима. Такође, пружањем подршке активностима локалних културно-уметничких друштава приликом различитих манифестација које организује Град Ужице, желимо да охрабримо преношење знања и вештина у вези са играњем кола и свирањем музике уз коло. То су само неки од начина преко којих Град Ужице учествује у циљу очувања *Кола*, обезбеђујући услове за едукацију, промоцију и одрживост ове народне игре.

Надамо се да ћемо својом подршком допринети упису *Кола* на УНЕСКО Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства, како би овај виталан сегмент извођачке уметности и народне традиције, поред регионалног и националног значаја, добио и ширу, међународну видљивост.

С поштовањем,

Заменик Градоначелника
Видоје Дрндаревић



Vidoje Drndarevic

Republic of Serbia
CITY of UŽICE
Mayor
II no. 644-1
29.02.2016.
Užice

**MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF THE REPUBLIC OF SERBIA
National Committee for Intangible Cultural Heritage**

Vlajkovićevo 3
11000 Belgrade

SUBJECT: Support to the nomination of the dance *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Madam/Sir,

We hereby express our support to the nomination of the dance *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The City of Užice is actively involved in the safeguarding and preservation of the *kolo*, a traditional folk dance, by organizing, supporting and promoting numerous activities during which the *kolo*, which is one of the most distinct features of the region, is performed.

As part of its regular annual plans and activities, the City of Užice is involved in the safeguarding of the *kolo* by providing funding for the implementation of numerous cultural and tourist events in which the presentation of this dance makes one of the main segments. Seeking to contribute to the safeguarding of the *kolo*, as a unique item of performing arts heritage, the City of Užice supports many events of local, regional, national, and international character, such as the *Liciter* Heart International Children's Folklore Festival, *Zlakusa in Song and Dance Festival of Folk Art in the Homeland and the Diaspora*, *Meetings of Amateur Troupes of the Zlatibor District at Ravne*. Also, by supporting the involvement of local folklore ensembles in various events organized by the City of Užice, we seek to encourage the transfer of knowledge and skills related to dancing the *kolo* and playing the music that accompanies it. The City of Užice thereby participates in preserving the *kolo*, ensuring conditions for education, promotion and sustainability of this folk dance.

We hope that our support will contribute to the inscription of the *kolo* on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, so that this vital segment of performing arts / folk tradition may get a wider, international visibility, along with the regional and national significance.

With best regards,

Deputy Mayor
Vidoje Drndarevic



Висока школа струковних
студија за образовање
васпитача у Кикинди

Кикинда, Светосавска 57; тел: 0230/439-250, тел/факс: 0230/22-423; e-mail: vsssovki@vaspitacka.edu.rs; www.vaspitacka.edu.rs

Број: 111-1
Дана: 16. 03. 2016.

Министарство културе и информисања
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд

Наставно-научно веће Висока школа струковних студија за образовање васпитача у Кикинди сагласно је да се Коло – упише на УНЕСКО Репрезентативну листу нематеријалне баштине човечанства.

Висока школа за образовање васпитача основана је 1954. године у Кикинди са циљем да образује кадрове за рад са децом предшколског узраста. Један од основних циљева у раду је и перманентно обогаћивање програма на основним и специјалистичким студијама. На основу потреба које су се исказале у раду у предшколским установама формиран је 2006. године и Смер за струковног васпитача за традиционалне игре и кореографисани фолклор.

Проширивање сазнања о некадашњим и савременим нивоима традиционалне игре, повезивање са применом традиционалне игре на сцени, селекцију и дефинисање "правог и измишљеног" на сцени студенти развијају вештине у раду са различитим узрастима (од предшколског, основношколског и старијег узраста) кроз примену различитих нивоа стилизација познатих етнокореолошких целина, односно елемената и традиционалних фолклорних облика.

Кроз предмете у оквиру студија будући васпитачи упознају се са: историјом игре, антропологијом фолклора, етнологијом, традиционалним играма, методиком традиционалних игара, традиционалном музиком и сценском уметношћу. Наставним програмом предвиђено је и теренско истраживање које студенти обављају индивидуално или групно. Програмом је предвиђено да се студентски истраживачки рад обави и у срединама из којих потичу студенти и на тај начин допринесе у прикупљању културне и музичке баштине на територији Србије и окружења.

Кроз практичну обуку студенти се упознају са разноврсним варијантама и кореографијама традиционалних игара, па и кола. Стечена знања презентују се на завршним испитима и сценском представљању школе. Генерације завршених студената своја знања и умећа играља Кола преносе у оквиру свог рада са свим категоријама предшколаца и ђака.

Упис елемента Коло на Репрезентативну листу нематеријалне баштине света даће нови подстрек наставном и стручном особљу, као и студентима и васпитачима да се баве истраживањем, прикупљањем, презентовањем и играњем кола кроз све доступне и прихваћене облике педагошког рада.

С поштовањем,

А. Милић, помоћник декана





Висока школа струковних
студија за образовање
васпитача у Кикинди

Кикинда, Светосавска 57; тел: 0230/439-250, тел/факс: 0230/22-423; e-mail: vsssovki@vaspitacka.edu.rs; www.vaspitacka.edu.rs

Број: 111-2
Дана: 16. 03. 2016.

**Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeва 3, 11000 Belgrade**

The Academic Council of the Preschool Teacher Training College of Applied Studies in Kikinda supports the nomination of the *kolo* (round dance) for the inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Preschool Teacher Training College of Applied Studies was established in 1954, in Kikinda, with the aim of educating students to work with preschool children. One of the main goals of its activities is to permanently enrich the study programme of the undergraduate and specialist studies. Based on the needs that were identified in the work of preschool institutions, in 2006, the educational profile Vocational Preschool Teacher of Traditional Dance and Choreographed Folklore was established.

By expanding their knowledge about the past and modern forms of traditional dance, linking it with the application of traditional dance on the stage, selecting and defining "the real and the imaginary" on the stage, students develop skills through their work with children of various age groups (preschool, primary school and older) by applying various degrees of stylization of well-known ethnochoreological compositions, or elements, and traditional forms of folklore dance.

Through curriculum subjects future preschool teachers become familiar with the history of dancing, the anthropology of folklore, ethnology, traditional dances, teaching methods of traditional dances, traditional music and stage arts. The curriculum also foresees field research, which is performed by students either individually or in groups. The programme envisages that the student research be carried out in the areas of students' origin, so as to contribute to collecting of cultural and musical heritage in the territory of Serbia and the surrounding regions.

Through practical training, students are introduced to a variety of variations and choreographies of traditional dances, including the *kolo*. The acquired knowledge is present at the final exams and stage presentations of the school. Generations of graduates transfer their knowledge about the *kolo* and dancing skills as part of their work with all categories of preschool and school children.

The inscription of the ICH element *kolo* on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity would give a new impetus to teaching and professional staff, as well as students and teachers, in studying, collecting, presenting and dancing the *kolo* through all available and accepted forms of pedagogical work.

With kind regards,





ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРУ И СПОРТ ОПШТИНЕ ЛУЧАНИ У ГУЧИ

32230 Гуча, Трг слободе бб
тел: 032/854-110; факс: 032/854-765
E-mail: info@cksguca.rs

Број: 184
Датум: 08.03.2016.

МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА Национални комитет за нематеријално културно наслеђе

Влајковићева 3
11 000 Београд

ПРЕДМЕТ: Сагласност за номинацију *кола* за УНЕСКО-ву Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства

Центар за културу и спорт Лучани, као један од организатора најпознатије манифестације из области презентовања извођачих уметности у Србији – Драгачевског сабора трубача, пружа подршку номинацији *кола* за Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

Драгачевски сабор трубача је јединствено такмичење народних трубачких оркестара и једна од најзначајнијих манифестација свеукупног народног стваралаштва у Србији. Одржава се континуирано од 1961. године, у првој половини августа у месту Гуча, у Западној Србији. Окосницу манифестације чини национално такмичење најбољих трубачких оркестара и солиста у пионирској, омладинској и сениорској категорији, у којем у квалификационим такмичењима, која се организују за подручја источне, западне, јужне и централне Србије и Војводине и завршној манифестацији, учествују десетине оркестара.

Извођење *кола*, један је од обавезних делова такмичарског програма, али је и саставни део већине пратећих музичко-играчких програма у којима учествују културно-уметничка друштва и појединци.

Играње у *колу* присутно је током неформалних и спонтаних окупљања на простору на којем се одвија Сабор, а у игри учествују посетиоци из Србије и иностранства, којих током трајања манифестације буде и неколико стотина хиљада.

Као институција, која својим активним деловањем доприноси одрживости *кола*, и сведок је његове изузетне присутности у заједници која га баштини, пружамо подршку номинацији *кола* за Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

С поштовањем,

Центар за културу и спорт Лучани
Директор





ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРУ И СПОРТ ОПШТИНЕ ЛУЧАНИ У ГУЧИ

32230 Гуча, Трг слободе бб
тел: 032/854-110; факс: 032/854-765
E-mail: info@cksguca.rs

Број: 184
Датум: 08.03.2016.

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeва 3, 11000 Belgrade

Subject: Support to the nomination of *kolo* (round dance) for inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

As one of the organizers of the most famous performing arts event in Serbia – the Dragačevo Trumpet Festival, the Centre for Culture and Sport Lučani supports the nomination of *kolo* for inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Dragačevo Trumpet Festival is a unique competition of folk trumpet ensembles and one of the most significant folk art events in Serbia. It has been held since 1961, before mid-August, in the village of Guča in western Serbia. The core of the event is the national competition of trumpet ensembles and individual trumpeters in several categories: children, junior, senior. The qualifying competitions, which are organized in east, west, south and central Serbia and Vojvodina, and the final competition involve several dozen trumpet ensembles.

Performing *kolo* is one of the mandatory elements of the competition but it is also makes an inevitable part of most satellite music and dancing programmes within the Festival involving folklore ensembles and individuals.

The *kolo* dancing is widespread during informal and spontaneous gatherings at the venue of the Dragačevo Trumpet Festival and it is practiced by numerous guest – amounting to several hundred thousand people during the event – from Serbia and abroad.

As an organization that contributes to the sustainability of *kolo* through its activities and a witness of its massive presence in the community of its heirs, we would like to support the nomination of *kolo* for inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

With best regards,

Centre for Culture and Sport Lučani
Director





ЈАВНА УСТАНОВА **ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА ЧАЧКА**
ПРЕДЕО ИЗУЗЕТНИХ ОДЛИКА ОВЧАРСКО-КАБЛАРСКА КЛИСУРА



32000 Чачак • Градско шеталиште 66 • E-mail: toc@ptt.rs • www.turizamcacak.org.rs
Тел +381 32 343 721; Факс: +381 342 360 ПИБ: 101108557

Министарство културе и информисања Републике Србије
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд

ПРЕДМЕТ: Сагласност за номинацију *кола* за УНЕСКО-ву Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства

Поштовани,

Овим желимо да допринесемо заштити и очувању игре *коло*, као једног од најпрепознатљивијих сегмената нематеријалног културног наслеђа у области извођачких уметности на територији целе Републике Србије.

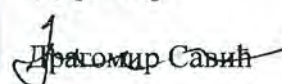
Играње *кола*, је саставни део програма великог броја манифестација које се одвијају на подручју Централне Србије, као што су Сабор фрулаша Србије „Ој, Мораво“ у Прислонци, Окружна смотра дечијег фолклора, Међународни фестивал фолклора, „Вече фолклора поред Западне Мораве“, а које имају за циљ неговање, промоцију и заштиту изворног стваралаштва и очување културног наслеђа у целини. Ове манифестације су прилика да бројна културно-уметничка друштва и појединци учешћем у званичним програмима, као и на неформалним окупљањима која су њихов пратећи део, искажу вештину играња у *колу* и разноврсност локалних верзија ове традиционалне народне игре.

Туристичка организација Чачка, подршком и промоцијом ових активности, као и промовисањем локалних специфичности играња *кола*, настоји да повећа видљивост нематеријалног културног наслеђа и укаже на његову одрживост.

Надамо се да ћемо својим активностима допринети упису ове широко признате и прихваћене традиционалне игре на УНЕСКО-ву Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

С поштовањем,

Туристичка организација Чачка
Директор


Драгомир Савић





ЈАВНА УСТАНОВА **ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА ЧАЧКА**
ПРЕДЕО ИЗУЗЕТНИХ ОДЛИКА ОВЧАРСКО-КАБЛАРСКА КЛИСУРА



32000 Чачак • Градско шеталиште 66 • E-mail: toc@ptt.rs • www.turizamcacak.org.rs
Тел +381 32 343 721; Факс: +381 342 360 ПИБ: 101108557

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeва 3, 11000 Belgrade

Subject: Support to the nomination of *kolo* (round dance) for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Madam/Sir,

We hereby wish to contribute to the safeguarding and preservation of *kolo* (round dance), as one of the most distinct segments of intangible cultural heritage in the area of performing arts throughout the territory of the Republic of Serbia.

The *kolo* dancing is an integral part of many events that take place in Central Serbia, such as the *Oj Moravo Frula* Festival at Prislonica, the District Festival of Children's Folklore, the International Folklore Festival, *Veče folkloru pored Zapadne Morave*, aimed at fostering, promotion and safeguarding of the indigenous art and preservation of cultural heritage in general. These events offer an opportunity to numerous folklore ensembles and individuals to present their skills in dancing *kolo* and the diversity of local versions of this traditional dance through participation in official programmes, as well as through informal satellite gatherings.

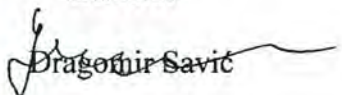
By supporting and promoting these activities, as well as by promoting the specific local features of *kolo*, the Tourist Organization of Čačak, seeks to increase the visibility of intangible cultural heritage and draw attention to its sustainability.

We do hope to contribute through our activities to the inscription of this widely recognized and accepted traditional dance on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

With best regards,



Tourist Organization of Čačak
Director


Dragoimir Savić



Туристичка организација „Опленац“ - Топола
ул.Булевар краља Александра бр. 18
34310 Топола
Шифра делатности: 8413
ПИБ:101221047
телефон + 381 34 811 172

Број: 113/33
17.03.2016.

Министарство културе и информисања
Републике Србије
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3
11 000 Београд

ПРЕДМЕТ: Сагласност за номинацију *кола* за УНЕСКО-ву Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства

Поштовани,

желимо да исказемо нашу подршку за номинацију *кола* на Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства Унеска.

Коло и играње у *колу*, представља важан сегмент нематеријалног културног наслеђа и као део извођачких уметности веома је присутан у бројним активностима које реализује Туристичка организација „Оленац“ Топола. Деловање великог броја културно – уметничких друштава, која учествују на националним и међународним манифестацијама, сарадња са локалним носиоцима знања везаних за традиционалне игре и усмене традиције и подршка локалне заједнице, пружају нам могућност да *коло* буде веома присутно у програмима презентације и одрживости културног наслеђа Шумадије и Централне Србије.

Од посебног значаја, не само за наш град, већ и на националном нивоу је одржавање манифестације Сабор изворног народног стваралаштва у Тополи. Сабор представља смотру фолклора, која својим дугогодишњим континуираним постојањем и квалитетом многобројних програма презентује нематеријално културно наслеђе Србије. Као завршна манифестација такмичења извођачких група, које се током године организују на општиноком и регионалном нивоу у Републици Србији, другог викенда октобра на Сабору се окупи око 500 извођача у различитим категоријама - изворне песме и игре, свирање на традиционалним инструментима. Извођење различитих верзија *кола* је саставни део наступа бројних изворних група, културно – уметничких друштава, фолкорних ансамбала и извођачких група у оквиру такмичарских, ревијалних и пратећих програма.

Сабор је истовремено и место на коме се током трајања манифестације играње у *колу* практикује изван званичних програма, на неформалним дружењима и окупљањима бројних посетилаца. Посетиоци, којих током тродневног програм буде и преко 200.000 су веома често у прилици да узму учешће у игри која се изводи изван сцене, на местима окупљања.

Надамо се да ћемо својим активностима допринети упису *кола* на УНЕСКО-ву листу нематеријалног културног наслеђа.

Туристичка организација „Опленац“ Топола

Директор
Љиљана Тодоровић



www.topolaoplenac.org.rs
e-mail: info@topolaoplenac.org.rs



Туристичка организација „Опленац“ - Топола
ул. Булевар краља Александра бр. 18
34310 Топола
Шифра делатности: 8413
ПИБ: 101221047
телефон + 381 34 811 172

No. 113/33
17 March 2016

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeva 3
11000 Belgrade

Subject: Support to the nomination of the *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Madam/Sir,

We hereby express our support to the nomination of the *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The *kolo*, and its performance, is an important segment of intangible cultural heritage and, as part of performing arts, it is very present in numerous activities implemented by the Oplenac Tourist Organization in Topola. The activities of a large number of folklore ensembles which take part in national and international festivals, cooperation with local bearers of knowledge related to traditional dances and oral traditions, as well as the support of the local community, enable the wide presence of the *kolo* in the programmes aimed at presentation and maintaining the sustainability of the cultural heritage of Šumadija and central Serbia.

The Festival of the Folk Art of Serbia (*Sabor izvornog narodnog stvaralaštva*) in Topola is particularly important not only for our town but also at the national level. This is a folklore festival, which has been presenting the intangible cultural heritage of Serbia throughout its continued long-term existence and many high-quality programmes. As the final event in the series of competitions of performance troupes organized throughout the year at municipal and regional levels in the Republic of Serbia, it gathers about 500 performers in different categories – traditional folk songs and dances, playing traditional instruments, on the second weekend in October at the Festival. The performance of various versions of the *kolo* is an integral part of the stage performance of many folklore troupes, folklore ensembles, and performers' troupes within the competition and non-competition and satellite programmes.

The Festival is also an occasion when, during the event, the *kolo* is danced beyond the official programmes, during informal gatherings of numerous visitors. Visitors, reaching 200,00 in number during the three-day event, often have an opportunity to join the dance performed outside the stage, at gathering places.

We do hope that our activities will contribute to the inclusion of the *kolo* on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Oplenac Tourist Organization in Topola

Director
Ljiljana Todorović



www.topolaoplenac.org.rs
e-mail: info@topolaoplenac.org.rs



КУД “Станко Пауновић”
НИС-Рафинерије нафте
Панчево

број:

датум:

Министарство културе и
информисања Републике Србије
Национални комитет за
нематеријално културно наслеђе
Републике Србије
Влајковићева 3, 11 000 Београд

Културно-уметничко друштво „Станко Пауновић“ НИС Рафинерије нафте
Панчево

Бојан Јагодић, председник
Светог Саве 10
26 000 Панчево

Писмо сагласности за упис игре „Коло“ на Унескову Репрезентативну листу
нематеријалног културног наслеђа човечанства

КУД „Станко Пауновић“ НИС РНП, основан је 1948. године са циљем окупљања железичара и запослених на железници који су имали жељу и спремност да се баве традиционалним играма и фолклором. Развијајући свој програм и повећавајући број чланова, ово културно-уметничко друштво проширује своје чланство и на друге заинтересоване групације и постаје један од значајних чинилаца у процесу преношења и промовисања извођачких знања кола у Србији и иностранству.

Данас КУД „Станко Пауновић“ окупља различите генерације извођача у неколико групација (деца, одрасли, ветерани) представљајући место на коме најмлађи чланови савладавају основне кораке и начине игре, док старије генерације изводе компликованије обрасце корака кола у оквиру постављених кореографија. У оквиру КУД-а „Станко Пауновић“ постоје и народни и тамбурашки оркестар, чији чланови изводе музику за коло, како на наступима, тако и приликом дружења чланова КУД-а у неформалним приликама.

Активности нашег културно-уметничког друштва доприносе промовисању основних знања и вештина у вези са игром коло, а обучени уметнички руководиоци преносе вештине играња кола млађим генерацијама. Изводећи коло на концертима, јавним наступима, у телевизијским емисијама, као и кроз учешће на многобројим фестивалима и смотрима фолклора, већ дуго наглашавамо вредност и значај очувања ове народне игре. Посвећеност овом циљу Друштво изражава и кроз организацију два међународна фестивала:

Фестивал певачких група „Етно глас“ и Фестивал дечјих фолклорних ансамбала
„Панчево – град игре“.

Верујемо да ће упис кола на Унескову Репрезентативну листу нематеријалног
културног наслеђа човечанства, бити прилика за постизање међународне
видљивости, као и додатни подстицај за очување игре коло, као важног
сегмента нашег националног идентитета.

Председник
Бојан Јагодић





Folk dance ensemble "Stanko Paunović"

Pančevo –Serbia

address: Svetog Save 10 ; 26000 Pančevo ;Serbia

Stanko Paunović Folklore Ensemble of the NIS Refinery Pančevo
Bojan Jagodić, Head
Svetog Save 10
26 000 Pančevo

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeve 3, 11000 Belgrade

Letter of support to the nomination of the dance kolo for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The Stanko Paunović Folklore Ensemble of the NIS Refinery in Pančevo was founded in 1948, with the aim of bringing together railway workers and railroad employees who had a desire and willingness to practice traditional dances and folklore. While developing its programme and increasing the number of members, this Folklore Ensemble extended its membership so as to include other interested groups, thereby becoming one of the most important factors in the process of transferring and promoting the performing skills related to kolo dancing in Serbia and abroad.

Today, the Stanko Paunović Folklore Ensemble brings together different generations of performers organized in several groups (children, adults, seniors). This is the place where the youngest members master the basic dance steps and styles, while older generations perform complicated step patterns of the kolo within defined choreographies. The Stanko Paunović Folklore Ensemble includes a tamburica (tamboura) orchestra, whose members perform the kolo music, both at performances and during informal gatherings of the members of the Folklore Ensemble.

The activities of our Folklore Ensemble contribute to the promotion of basic knowledge and skills related to the dance kolo, while trained art managers pass their dancing skills to younger generations. By performing the kolo at concerts, public appearances in television shows, as well as through participation at numerous festivals and folklore events, we have long been emphasizing the value and importance of preserving this folk dance. Our folklore ensemble expresses the commitment to this goal through the

organization of two international festivals: the Ethno Voice Festival of Singing Trcupes and the Festival of Children's Folklore Ensembles Pančevo – The City of Dance.

We believe that the inscription of the kolo on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will offer an opportunity to achieve international visibility and foster the preservation of the dance kolo, as an important element of our national identity.

Head of the Folklore Ensemble
Bojan Jagodić





Академско друштво за неговање музике ГУСЛЕ Кикинда
Academic Society for Music Cherishing GUSLE Kikinda

address: *dr Zorana Đinđića*
23300 Kikinda
Serbia

phone: +381 230 400 560
+381 230 402 560
fax: +381 230 402 561
e-mail: guslekikinda@gmail.com

Датум: 01.03.2016.


Министарство културе и информисања Републике Србије
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд


Академско друштво за неговање музике "ГУСЛЕ" из Кикинде основано је 1876. године, с циљем неговања и очувања културног наслеђа Баната. Друштво окупља преко 500 активних чланова, у неколико секција, а велики број њих су студенти и ученици. Програмска активност Друштва се огледа у организацији концерата, фестивала, студијских етномузиколошких и етнокореолошких истраживања, издаваштву и сл.

Посебну пажњу у оквиру својих активности, „Гусле“ посвећују очувању игре *коло*, као најраспорострањенијег играчког обрасца, веома присутног, како на сцени, тако и у свакодневном животу (славе, свадбе и друге бројне прилике за играње).

Друштво од 2002. године организује „Етнокамп“, чија је централна активност теренско истраживање културног наслеђа Баната и на коме учествују студенти етномузикологије и етнокореологије са факултета из Кикинде, Новог Сада, Београда и Бања Луке. Кроз разговоре са носиоцима знања и вештина играња, млади стручњаци добијају прилику да истражују и бележе специфичности ове традиционалне игре. Једнако битан сегмент Етнокампма огледа се у учешћу младих истраживача на предавањима и радионицама за играње и певање, на којима практично проширују знања стечена на факултету.

На овај начин желимо да подржимо упис *кола*, као значајног сегмента нашег играчког наслеђа, на Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

АКАДЕМСКО ДРУШТВО ЗА
НЕГОВАЊЕ МУЗИКЕ
 "ГУСЛЕ"
КИКИНДА

АДЗНМ «Гусле» Кикинда


Academic Society for Music Cherishing Gusle, based in Kikinda

Date: 01. 03. 2016.

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeva 3, 11000 Belgrade

The Academic Society for Music Cherishing Gusle, based in Kikinda, was founded in 1876 with the aim of fostering and nurturing the cultural heritage of Banat. The Society assembles more than 500 active members organized into several sections, and many of them are students and pupils. The programme activities of the Society include the organization of concerts, festivals, ethnomusicological and ethnochoreological research, publishing, etc.

Among their activities, Gusle dedicate special attention to the preservation of the traditional dance *kolo*, as the most widespread form of dance, widely present both on stage and in everyday life (the celebration of *slava*, weddings and other numerous occasions for dancing).

Since 2002, the Society has organized the *Etnokamp* (Ethno Camp), whose central activity is field research of the cultural heritage of Banat. It involves students of ethnomusicology and ethnochoreology from faculties based in Kikinda, Novi Sad, Belgrade and Banja Luka. Through discussions with the bearers of knowledge on dancing and dancing skills, young professionals have the opportunity to explore and record the specific features of this traditional dance. The participation of young researchers in lectures and workshops on dancing and singing, make an equally important segment of the *Etnokamp*, during which they practically extend the knowledge acquired at the university.

In this way, we want to support the nomination of *kolo*, as an important segment of our dancing heritage, for the inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

ASMS Gusle Kikinda

(sign and signature)

Министарство културе и информисања Републике Србије
Национални комитет за нематеријално
културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд

Упис игре „Коло“ на Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа
човечанства

Културно – уметничко друштво „Левач“ изражава сагласност и подршку предлогу да
коло, традиционална игра у Србији, буде уписана на Репрезентативну листу
нематеријалног културног наслеђе човечанства.

Различите генерације извођача активне су у културно – уметничком друштву, настојећи
да сачувају и пренесу будућим генерацијама игре карактеристичне за Левач, област у
централном делу Србије у којој су забележене неке од најстаријих верзија игре
коло. Негујући локалне и регионалне игре, КУД Левач у оквиру својих програма, изводи
игре као што су *шестица*, *србијанка*, *заплет*, *коло у шести*, *шушкавац* и бројне друге
варијанте игре забележене у овој области.

Надамо се успешној номинацији јер би то био значајан допринос и подршка очувању
овог препознатљивог и изразито присутног сегмента нематеријалног културног наслеђа
Србије.

Рековац, март 2016. године



Председник
Горан Петровић

Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeva 3, 11000 Belgrade

Nomination of the dance *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The Levač Folklore Ensemble supports the nomination of the *kolo*, a traditional dance in Serbia, on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Various generations of performers are active in the folklore ensemble and they all seek to preserve and pass on to future generations dances characteristic of Levač, an area in central Serbia where some of the oldest versions of the dance *kolo* were recorded. While nurturing local and regional dances, the Levač Folklore Ensemble performs (as part of its programmes) dances such as *šestica* (six-step *kolo*), *srbijanka*, *zaplet*, *koloušesti* (six-step *kolo*), *šuškavac* and a number of other variants of the dance recorded in this area.

We hope that the nomination would be successful because it would significantly contribute to and support the preservation of this distinctive and widely present segment of the intangible cultural heritage of Serbia.

Rekovac, March 2016.



President
Goran Petrovic

АКУД Бранко Крсмановић
Секција ветерана

Министарство културе и информисања Републике Србије
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11000 Београд

Март 2016.

Велико нам је задовољство да се традиционална игра КОЛО предложи за упис на Унеско Репрезентативну листу нематеријалне баштине света. Као ветерани АКУД Бранко Крсмановић из Београда дуги низ деценија играли смо разноврсне верзије ове дивне игре представљајући играчко наслеђе Србије и бивше Југославије на сцени. На више стотина концерата у земљи и иностранству презентовали смо игру коло у кореографијама наших познатих етнокореолога, а пре свега, Бранка Марковића. На турнејама које су трајале и по више месеци у концертним дворанама УСА, Мексика, Аустралије, Кине и др. земаља, одевени у традиционалне ношње били смо у прилици да прикажемо сво богатство ове дивне игре.

Након престанка активног бављења фолклором на сцени, наставили смо да се састајемо једном седмично и увежбавамо традиционалне игре. Приликом прослава јубилеја АКУД Бранко Крсмановић Секција ветерана са великим успехом представља своје играчко умеће традиционалне игре коло.

Вишегодишње дружење у оквиру фолклорног друштва пружило нам је велико задовољство очувања и преношења културног наслеђа наших предака, допринело нашем бољем физичком здрављу и највише од свега омогућило наше трајно пријатељство.

Своје играчко умеће веома радо изражавамо и приликом неформалних дружења као што су прославе, рођендани, свадбена весеља, окупљања и др.

Ми доле потписани са изузетним задовољством и даље ћемо практиковати ову игру у свим формалним и неформалним приликама и своја знања о игрању кола пренести на млађе генерације.

Секција ветерана АКУД Бранко Крсмановић

Зоран Филиповић
Бранко Крсмановић
Јада Милац
Светлана
Р. Јовановић
Б. Јовановић
И. Јовановић
Јован Јовановић

Јасна Јовановић
Лидија Јовановић
Јован Јовановић
Мили Јовановић
Светлана Јовановић

Yes 11/11/11

B. Novak

B. Blazek

~~CPM~~

Goga ~~TRAVEL~~ LOVIC

in the

last page

Academic Folklore Ensemble Branko Krsmanović
Veterans' Section

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićevo 3, 11000 Belgrade

March 2016.

It is our great pleasure to support the nomination of the traditional dance *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. As veteran dancers of the Branko Krsmanović Academic Folklore Ensemble in Belgrade, we have performed, for many decades, various versions of this wonderful dance, thereby presenting on stage the dance heritage of Serbia and the former Yugoslavia. Through several hundred performances in Serbia and abroad, we presented various versions of the *kolo* choreographed by our famous ethnochoreographers, primarily Branko Marković. On tours, which sometimes lasted for several months, in concert halls in the USA, Mexico, Australia, China and other countries, dressed in traditional costumes, we were able to demonstrate all the richness of this wonderful dance.

Having ended our careers as active dance performers on stage, we have continued to gather once a week and rehearse traditional dances. During celebrations of the jubilees of the Branko Krsmanović Academic Folklore Ensemble, the members of the Veterans' Section demonstrate their skill of dancing the traditional dance of *kolo*.

The years of socializing in the folklore ensemble have provided us with the great satisfaction of preserving and disseminating the cultural heritage of our ancestors, have contributed to our better physical health and, what is even more important, have enabled us to establish a lasting friendship.

We eagerly demonstrate our dancing skills during informal gatherings, such as parties, birthday parties, weddings, various gatherings, etc.

It is with great pleasure that we, the undersigned, will keep on practicing this dance in all formal and informal occasions. We will also keep on passing our knowledge related to *kolo* dancing to younger generations.

Veterans' Section of the Branko Krsmanović Academic Folklore Ensemble

Zvezdan Filipović
Božidar Ljubić
Jaba Lulac
Ceseljka Čerkez
V. Stanić
B. Babić
M. Miroslavić

Vesna Petrović
Stevan Ljubić
Jana Čerkez
Popović
Vesna Petrović
Đurđević

perpuzi Ulu

B. Apule

D. Blau

CPawoz
Gopa ARABELOV

putan
Kust Kuj'e

Министарство културе и информисања

Национални комитет за нематеријално културно наслеђе

Влајковићева 3, 11000 Београд

Поштовани,

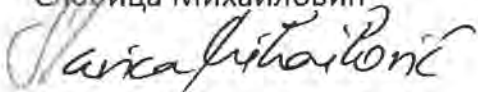
Овим потврђујем сагласност за упис КОЛА у Унескову Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

Прилику да се упознам са игром КОЛО, имала сам још у детињству када сам у родном крају својих родитеља, у околини Крагујевца, уз њих била на свечаним породичним окупљањима, на којима је извођено КОЛО. Прве кораке сам научила посматрајући родитеље, рођаке, старије извођаче – настојећи да понављањем корака које су изводили и сама учествујем у његовом извођењу. Играње у колу за мене је представљало начин да постанем активни члан заједнице чији сам део, али и да покажем и сама вештину у извођењу различитих корака.

Развијајући потребу за играњем у колу, прикључила сам се са 7 година, фолклорној секцији ОШ у Глогоњу (Панчево), са 13 година КУД-у Дома културе, а након две године и инструктор игре дечијој групи. Доласком на студије у Крагујевац, 1977. године, са игром настављам у КУД „Абрашевић“, и ту након пар година настављам са радом са децом, а затим и са одраслима. Тај рад ме је усмерио ка истраживачком раду – ка сеоским извођачима. Тај рад, од 1985. године, до данас потврђује постојање – трајање КОЛА као живе традиције, знака препознавања и припадања. Своја сазнања о игри КОЛО, кроз вишегодишњи рад, преносила сам на све групе фолклорних ансамбала са којима сам сарађивала. Свакако су од посебног значаја семинари Центра за изучавање народних игара Србије, данашњег ЦИОТИС-а, чији сам сарадник од оснивања 1990. Године до данас. То је прилика да играчке вештине и значај очувања КОЛА, као веома важног дела нематеријалног културног наслеђа Србије, пренесем полазницима семинара (углавном

руководиоцима фолклорних ансамбала), својој или следећим генерацијама и свима који су заинтересовани да науче КОЛО

Славица Михаиловић



Славица Михаиловић
РАКЕ ВУКАЈЛОВИЋА 3
34000 КРАГУЈЕВАЦ

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia

National Committee for Intangible Cultural Heritage

Vlajkovićevo 3, 11000 Belgrade

Dear Madam/Sir,

I hereby confirm my support to the nomination of *kolo* (round dance) for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I had an opportunity to get acquainted with the traditional dance *kolo* already in my childhood, in my parents' homeland, in the vicinity of Kragujevac, during family festivities, when *kolo* was performed. I made the first dancing steps watching my parents, relatives, senior performers and trying to repeat the steps performed by them and take part in dancing myself. For me, dancing *kolo* was a way to become an active member of a community to which I belonged and to show my own skills through performing various steps.

While still developing the need to dance *kolo*, I joined the folklore section of a primary school in Glogonj (Pančevo) when I was seven. At the age of 13, I joined a folklore ensemble at the Cultural Centre, to become a dance instructor for children at the age of 15. Having arrived in Kragujevac as a student, in 1977, I continued to dance as a member of the Abrašević Folklore Ensemble, where, after a few years, I continued to work with children and, subsequently, with adults. This work directed me to research – to rural performers. Since 1985, until present, this work has been dedicated to confirming the existence and persistence of *kolo* as a living tradition, a sign of recognition and belonging. Through year-long activities, I have been passing my knowledge about dancing *kolo* to all groups of folk ensembles with whom I worked. A particularly important role in this has certainly been played by seminars organized by the Centre for the Study of Folk Dances of Serbia, today's CIOTIS, whose associate I have been since its establishment in 1990. This has provided an opportunity to pass my dancing skills and the

knowledge on the importance of preserving and maintaining *kolo*, as a very important element of Serbia's intangible cultural heritage, to seminar attendees (mostly heads of folklore ensembles), to members of my generation and generations to follow, as well as to everybody interested in learning how to dance *kolo*.

Slavica Mihailović
Slavica Mihailović

*SLAVICA MIHAILOVIĆ
RAKE VUKASLOVIĆA 3
34000 KRAGUJEVAC*

МА Наташа Младеновић Рибих, кустос
етнолог-антрополог
Београд

Коло се у нашој породици игра већ генерацијама, најчешће на разним свечаностима у оквиру породице, али и на јавним окупљањима. Раније је знање о овој народној игри преношено у оквиру породице, са родитеља на децу, а данашње генерације су прве кораке *кола* училе на часовима фолклора у културно-уметничким друштвима.

Љубав према *колу*, усадила ми је мајка Спасенија, чија је жеља била да брат и ја научимо да играмо ову народну игру, јер, како је говорила: „нема шумадијске свадбе без *кола*“. Она је рођена и одрасла у селу Моравци, код Љига (Шумадија), а *коло* је научила да игра од својих родитеља, Синише и Борке Сајић и старијег брата Родољуба, који су били врсни играчи и истицали се у игрању *кола* на различитим светковинама у Моравцима и околним местима. Спасенија је, као девојка, знала да „поведе *коло*“ на свадбама, а на вашарима и игранкама момци који су водили *коло*, „коловође“, звали су њу, „љепотињу“, да игра до њих. Обичај је био и да коловођа плати музици свако одиграно *коло*. Спасенија и данас игра *коло*, најчешће на свадбама у оквиру породице.

Ја сам са 11 година (1996) кренула на часове фолклора у КУД ПТТ Србије „Ђока Павловић“, научила основне кораке *кола* и других народних игара и наредних 11 година била члан овог културно-уметничког друштва. На наступима смо, у оквиру кореографија, играли различите варијанте корака *кола*, а током дружења после наступа, готово по правилу се играло *коло*. Истовремено, своје умеће играња *кола* сам показивала и у различитим свечаним приликама (свадба, рођење детета, прослављање пунолетства, испраћај у војску и слично).

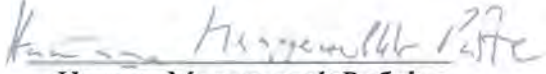
Иако већ 9 година нисам активни члан КУД-а, и даље радо играм *коло*, најчешће на свадбама, где, инспирисана игром „коловође“ и играча који ме окружују, често модификујем и „украшавам“ основни корак *кола*. Такође, преносим своје знање играња *кола* другима. Тако сам кумовима показивала кораке *кола*, које су они „повели“ на својој свадби. На пријему приликом отварања међународне конференције ИКОМ-овог Комитета за костим, која је одржана у Етнографском музеју у Београду (2011) и у чију организацију сам била укључена, учила сам колегинице, кустосе из различитих делова света, корацима *кола*.


Познавање народне игре *коло* ми пружа осећај трајања и преношења дела сопственог наслеђа, али и многоструког идентитета. Играњем *кола*, изражавам свој национални (српски), регионални (Шумадија) и породични идентитет, као и идентитет „фолклораша“ (играча културно-уметничког друштва).

Овим писмом желимо да исказемо нашу подршку номинацији *кола* на Унескову Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства, јер сматрамо да

јачање породичних веза и шароликост идентитета коју у себи изражава једна народна игра
завређује међународну пажњу.

У Београду,
29.02.2016.


Наташа Младеновић Рибич


Спасенија (рођ. Сајић) Младеновић

Nataša Mladenović Ribić, MA, Curator
Ethnologist-anthropologist
Belgrade

In our family, the *kolo* has been danced for generations, usually at various family festivities but also at public gatherings. Earlier, the dancing skills were transmitted within the family, from parents to children. Today's generation learn the first steps of the *kolo* at folklore classes within folklore ensembles.

My love of the *kolo* was engendered by my mother Spasenija, whose desire was that my brother and I might learn to dance this folk dance, because, as she said, "there is no wedding in Šumadija without the *kolo*". She was born and raised in the village Moravci, near Ljig (Šumadija), and she learned how to dance the *kolo* from her parents, Siniša and Borka Sajić and her elder brother Rodoljub, who were excellent dancers, and who distinguished themselves by dancing the *kolo* at various festivities in Moravci and the surrounding villages. When she was a young girl, Spasenija had the habit of leading the *kolo* at weddings, while at fairs and dance parties, young men who led the *kolo* (*kolovođe*), invited her, "the beauty" (*lepotinja*) to dance next to them. The custom was that the lead dancer paid to musicians for each *kolo* that he danced. Spasenija still dances the *kolo*, usually at weddings within the family.

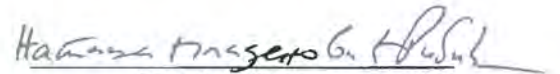
I began to attend folklore classes at the "Đoka Pavlović" Folklore Ensembles of the PTT Serbia when I was 11 (1996). I learned the basic steps of the *kolo* and other folk dances and during the following 11 years, I was a member of this folklore ensemble. At performances, within choreographies, we danced various variants of the *kolo*, and at gatherings after the shows, almost as a rule, we danced the *kolo*. At the same time, I demonstrated my dancing skills at various festivities (weddings, childbirth celebrations, coming-of-age celebration, farewell-to-army parties, etc.).

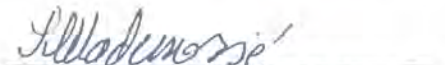
Although I have not been an active member of the folklore ensemble since nine years ago, I still eagerly dance the *kolo*, mostly at weddings, where, inspired by the dancing of the lead dancer and dancers around me, I often modify and "decorate" the basic step pattern of the *kolo*. I also transfer my knowledge related to the *kolo* to others. During the reception organized on the occasion of the inauguration of the International Conference of the ICOM Costume Committee, held at the Ethnographic Museum in Belgrade (2011), in whose organization I was involved, I instructed colleagues, curators from all around the world, to dance the *kolo*.

The ability to dance the folk dance *kolo* gives me a sense of perpetuating and sharing a part of my own heritage and diversified identity. By dancing the *kolo* I express my national (Serbian), regional (Šumadija) and family identity, as well as the identity of members of folklore ensembles.

The purpose of this letter is to express our support to the nomination of the *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, because we believe that the strengthening of family ties and the diversity of identities embodied in this folk dance merit international attention.

Belgrade,
29 February 2016


Nataša Mladenović Ribić


Spasenija (née Sajić) Mladenović

Дејан Трифуновић
Јадранска 33, 26 000 Панчево
16.03.2016.

*Министарство културе и информисања
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд*

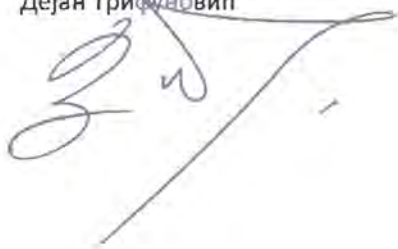
Овим потврђујем да сам сагласан да се КОЛО - номинује за УНЕСКО Репрезентативну листу нематеријалне баштине човечанства.

Ову традиционалну игру научио сам као дете од својих старије генерација, бабе и деде, а потом и од родитеља, који су је играли приликом свих породичних свечаности. Своје умеће игре касније сам усавршио учећи многобројне варијанте и кореографије као играч и инструктор игре у КУД "Станко Пауновић" из Панчева.

На семинарима које организују друштва и институције које се баве проучавањем и заштитом народних игара, обучавао сам се у сценском прилагођавању разноврсних варијанти ове традиционалне игре. Посебна пажња у овој обуци посвећена је педагошком раду, односно вештини преношења умећа играња на све узрасте младих играча – од предшколског узраста до адолесцентског периода.

Своја играчка и педагошка знања и умећа стечена током дугог временског периода преносићу и надаље свима који су заинтересовани да се науче коло, коло у три и све остале варијанте ове игре.

Дејан Трифуновић



Dejan Trifunović
Jadranska 33, 26 000 Pančevo
16.03.2016

Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeva 3, 11000 Belgrade

I hereby confirm that I support the nomination of the *kolo* for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I learnt this traditional dance as a child from members of older generations of my family – my grandparents and, subsequently, from my parents, who danced the *kolo* at family festivities. Later, I mastered my dancing skills by practicing numerous variants and choreographies as a dancer and a dance teacher at the Stanko Paunović Folklore Ensemble in Pančevo.

At seminars organized by associations and institutions involved in the study and safeguarding of folk dances, I was trained to adapt diverse variants of this traditional dance for stage performance. In this type of training, special attention is dedicated to pedagogical work, i.e. on the transfer of dancing skills to young dancers of all ages – from preschool children to adolescents.

I will keep on passing my pedagogical knowledge and skills acquired over a long time on all those interested to learn how to dance the *kolo*, the three-step *kolo*, and all other variants of this dance.

Dejan Trifunović

Тања Липановић
Гундулићев венац 16
11 000 Београд
Март, 2016.

Министарство културе и информисања
Национални комитет за нематеријално културно наслеђе
Влајковићева 3, 11 000 Београд

Традиционалну игру коло научила сам да играм у КУД-у Бранко Цветковић из Београда. Као тринаестогодишњу девојчицу родитељи су ме уписали у фолклорну секцију друштва сматрајући да је овај облик активности вишеструко значајан за моје одрастање, наиме, физичку активност, вршњачко дружење и упознавање са традицијом. У току десетогодишњег играња у друштву научила сам више различитих традиционалних игара које се играју у Србији. Посебно задовољство било је представити се на сцени након вишемесечних напорних увежбавања корака и покрета.

Иако је моје активно бављење фолклором завршено, и данас, када ми професионалне и породичне обавезе дозвољавају, радо се састајем са својим бившим саиграчима. Свако наше дружење на прославама рођендана, свадбама, славама и разноврсним годишњицама завршавају се играњем кола. Ова игра нам увек изнова пружа осећај заједништва и среће. Посебно се забављамо измеђујући се у улози коловође, што нам даје могућност испитивања физичких могућности осталих играча.

Своје знање о игрању кола преносим и на своје кћерке које су музички надарене и похађају музичке школе.

Биће ми велико задовољство да се традиционална игра коло кандидује за Унеско Репрезентативну листу нематеријалне баштине човечанства.


Тања Липановић
Београд

Tanja Lipanović
Gundulićev venac 16
11 000 Beograd
March 2016.

**Ministry of Culture and Information
National Committee for Intangible Cultural Heritage
Vlajkovićeva 3, 11000 Belgrade**

I learned how to dance the traditional *kolo dance* at the Branko Cvetković Folklore Ensemble in Belgrade. When I was thirteen, my parents enrolled me in the dancing section of the folklore ensemble, believing that this form of activities was multiply important for my upbringing, namely, through physical activity, peer socializing and getting to know the tradition. During the ten years of dancing with the ensemble, I learned many different traditional dances from Serbia. Stage performances were a particular pleasure that followed months of arduous practicing of steps and movements.

Although I have ceased to actively practice folklore dancing, I still eagerly meet my former fellow dancer, whenever my family duties allow it. All of our gatherings at birthday parties, weddings, anniversaries and various festivities end up in dancing the *kolo*. This dance infuses us with the sense of togetherness and happiness over and over again. For us, it is especially entertaining to take up the role of the lead dancer one after another, which offers us an opportunity to test the physical abilities of other dancers.

I seek to pass my knowledge on *kolo* dancing to my daughters, who are talented for music and who attend music schools.

It is a great pleasure for me to hear that the traditional dance of *kolo* is being nominated for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.


Tanja Lipanović
Belgrade

Александар Марјановић
апсолвент на Одељењу за историју Филозофског факултета у Београду
Моравци
Општина Љиг
Србија

Овим писмом желим да изразим своју подршку номинацији *кола* за Унескову Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства, као играч *кола* и свирач музике за ову традиционалну народну игру.

Коло сам научио да играм спонтано, на бројним свечаним догађајима, којима сам, још од детињства, присуствовао, како у кругу породице (прослављање пунолетства, испраћај у војску, веридба, свадба), тако и на јавним свечаностима (вашар, сеоска слава и слично). Најчешће бих стао поред неког од чланова породице или пријатеља и трудио се да имитирам кораке које они изводе, а сваки наредни повод за славље, које обавезно прати и играње *кола*, био је права прилика да обновим научено и утврдим своје знање. *Коло* радо играм и данас, најчешће на свадбама или на рођенданским прославама.

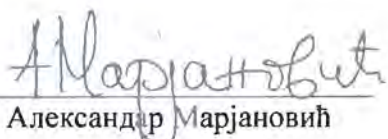
С друге стране, музику за *коло* сам научио да свирам на часовима хармонике, које сам похађао од једанаесте до петнаесте године живота, код Миће Ивановића, признатог учитеља хармонике. Како наша традиција обилује мноштвом *кола*, да би се њихово свирање успешно савладало, неопходно је коришћење нотних записа и свакодневно вежбање. Мелодије *кола* (као што су: *моравцац*, *Чачак*, *ужичко*, *Жикино*, *тројанац*, *Милошевка*, *Шумадинка*, *Гоцино* и многа друга *кола*) биле су обавезни део програма на часовима хармонике. Све су то стара српска *кола* која се генерацијама преносе и свирају. Музику за *коло* на хармоници сам свирао на бројним такмичењима у Србији (у Соко Бањи, Шапцу, Београду), многим поселима и манифестацијама, као и током дружења након наступа. Такође, своје умеће свирања мелодија за *коло* сам показивао и у различитим свечаним приликама (свадба, рођење детета, прослављање пунолетства, испраћај у војску и слично).

Након пуних двадесет година свирања на хармоници, и данас је увек задовољство свирати *коло*. Заиста, постоји много мелодија уз које се игра, а свирањем *кола*, музичари показују своју вештину. Иако, на данас нашим весељима, предност у свирању *кола* обично има виолина, већина *кола* је компонована за хармонику. Данас је постало популарно и свирање *кола* на саксофону и клавијатурама, па и на гитари, али ређе. Наравно, *коло* се, као и свака мелодија, може свирати на већини музичких инструмената. На весељима, свако *коло* се свира уз пратњу ритам секције, коју чине бубњеви и клавијатура, а ређе бубњеви, бас и ритам гитара (што је лепше и природније). Не треба заборавити да је *коло* раније, па и данас, свирано у свим приликама – на прелима, поселима, комишању, копању, приликом чувања оваца... Стога је потребно поменути и фрулу, двојнице и гајде, као инструменте на којима су се *кола* често изводила. У неком, не тако давном, времену људи су се, у *колу*, упознавали, заљубљивали и из *кола* женили и удавали.

Извођење музике за *коло* и играње ове народне игре, учвршћује мој осећај националног идентитета и припадности.

Сматрам да *коло* представља једну од најважнијих одлика српског идентитета и да се, данас, ниједно веће славље не може замислити без њега. *Коло* је симбол заједништва, јер омогућава јачање породичних веза и пријатељстава, али и стварање нових познанстава, с обзиром на то да подстиче и охрабрује зближавање људи који се међусобно не познају. Због свега овога, надам се да ће моја сагласност допринети упису *кола* на Унескову Репрезентативну листу нематеријалног културног наслеђа човечанства.

У Моравцима,
17.03.2016.


Александар Марјановић

Aleksandar Marjanović

A final-year student at the Department of History at the Faculty of Philosophy in Belgrade
Moravci
Municipality of Ljig
Srbija

By writing this letter I wish to express my support of the nomination of the *kolo* for the inscription of the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a *kolo* dancer and musician who performs music to which this traditional folk dance is danced.

I learned to dance the *kolo* spontaneously at numerous festivities that I have attended since my childhood, both within the family (coming-of-age celebration, farewell-to-army parties, engagement and wedding parties), and at public festivities (fairs, celebrations of the village *slava*, etc.). Most commonly, I would dance beside a family member or a friend and tried to imitate steps performed by them, and each following occasion for celebration, which mandatorily included *kolo* dancing was a real opportunity to practice what I had learned and strengthen my knowledge. Even today, I eagerly dance the *kolo*, mostly at weddings or birthday parties.

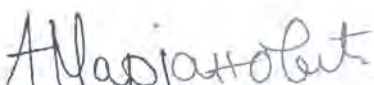
On the other hand, I learned to play the *kolo* music at accordion lessons, which I attended between the ages of eleven and fifteen, with Mićo Jovanović, a renowned accordion teacher. As there are many traditional *kolo* melodies, in order to successfully master playing, it is necessary to use notation and exercise daily. The *kolo* melodies (such as *moravac*, *Čačak*, the *kolo* of Užice, *Žika's kolo*, *trojanac*, *Miloševka*, *Šumadinka*, *Goca's kolo*, etc) have been a mandatory part of the accordion curriculum. These are old Serbian *kolo* melodies that have been transmit and played for generations. I played the *kolo* music on the accordion at numerous competitions in Serbia (in Soko Banja, Šabac, Belgrade), numerous parties and events, as well as at gatherings after the show. I also demonstrated my skill of playing the *kolo* melodies on various festive occasions (weddings, child birth, coming-of-age celebrations, farewell-to-army parties, etc.).

After twenty years of playing the accordion, it is always a pleasure to play a *kolo*. There are indeed many tunes to which it is danced; by playing the *kolo* melodies musicians demonstrate their skills. Although, today, at festivities, the violin usually has a more prominent role, most of the *kolo* melodies were originally composed for the accordion. It has become popular to play the *kolo* melodies on the saxophone and keyboards, and even on the guitar, though more rarely. Of course, the *kolo*, like any melody, can be played on most musical instruments. At celebrations, each *kolo* is played to the accompaniment of the rhythm section, consisting of drums and keyboards, and less often drums, bass and rhythm guitar (which sounds better and more natural). It should not be forgotten that earlier (and even today) the *kolo* was played on all occasions – village spinning parties (*prelo*) and gatherings (*poselo*), corn-peeling parties (*komišanje*), during hoeing, sheep grazing... Therefore it is necessary to mention the *frula*, *dvojnica* (double flute) and bagpipes, as well as instruments that have often been used in the performance of the *kolo* music. In the past (not so distant), people met each other in the *kolo*, to subsequently fall in love and get married.

By performing the *kolo* melodies and dancing this folk dance, my sense of national identity and belonging is reinforced.

I believe that the *kolo* is one of the most important features of the Serbian identity and that today, major celebrations are unimaginable without it. The *kolo* is a symbol of unity because it enables people to strengthen family ties and friendships, as well as to get new acquaintances, as it fosters and encourages people who do not know each other to get together. For all these reasons, I hope that my letter of consent will contribute to the inscription of the *kolo* on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Moravci,
17 March 2016


Aleksandar Marjanović